

# 中文 Ginkgo



▲災害帮助卡  
▲災害ヘルプカード

为外国人市民制作了“灾害帮助卡”

去年3月11日日本东部大地震灾难发生以后，市政府和八王子国际协会(防灾/灾害对应方案委员会)携手，制作了多语种外国人灾害对应用的“灾害帮助卡”。

(续后页)

## 外国人市民のための「災害ヘルプカード」を作成しました。

市は八王子国際協会「防災・災害対応プロジェクト委員会」と協働し、昨年3月11日に発生した東日本大震災を受け、災害時における外国人の対応を多言語で表記した「災害ヘルプカード」を作成しました。

うらめん つづ  
(裏面に続く)

外国人人口

平成24年10月末現在 97 国  
男 3,957人 女 5,115人 計 9,072人

外国人人口

(至2012年10月末止) 97 国  
男:3,957人 女:5,115人 共计9,072人

## 話題：为外国人市民制作了“灾害帮助卡”（续）

去年3月11日日本东部大地震灾难发生以后，市政府和八王子国际协会携手合作，发行了多语种外国人灾害用“灾害帮助卡”。灾害帮助卡是在八王子地区放生大灾害（大地震、洪水灾害）时，避免由于语言不足而成为灾害弱者，特为外国人市民收集了灾害时的对应信息和避难场所的小型卡。

### 灾害帮助卡的内容

“灾害帮助卡”记载有“姓名”、“国籍”、“住址”、“电话号码”、“血型”、“大使馆地址”，以便紧急避难时灵活运用。另外，还记载有多语种“避难场所”、“情报收集方法”、“紧急时随身携带物”、“地震发生后紧接着的对应”等情报。同时，还为外出遇到灾害时制作了可以到最近避难场所（市民中心）避难的“避难场所（市民中心）地图”。地图和“灾害帮助卡”是2枚1组，折叠式小型卡。

①尺寸：10.5cm×7.5cm

②语言：英语、中国语、韩语、朝鲜语、西班牙语、日语5种语言

分发场所：八王子国际协会、市政府7楼国际交流课、市政府各事务所、市民中心等。

咨询：国际交流课 ☎042-620-7437  
八王子国际协会 ☎042-642-7091

## 話題：外国人市民のための「災害ヘルプカード」を作成しました。（続き）

市は八王子国際協会と協働し、昨年3月11日に発生した東日本大震災を受け、災害時における外国人の対応を多言語で表記した「災害ヘルプカード」を発行しました。この「災害ヘルプカード」は、八王子地域で大災害（大震災、洪水による被害など）が発生した場合、言葉が充分でないため災害弱者となる恐れがある外国人市民のために、災害時における対応や避難場所などの情報をコンパクトにまとめたカードです。

### 災害ヘルプカードの内容

「災害ヘルプカード」は、「名前」、「国籍」、「住所」、「電話番号」、「血液型」、「大使館の住所」を書き込んで、緊急時の備えとして活用できるよう工夫してあります。その他に「避難場所」、「情報収集方法」、「緊急時の持ち物」、「地震発生直後の対応」などの情報を多言語で表記しました。また外出先で災害にあった場合でも最寄りの避難場所（市民センター）に避難できるよう「避難場所（市民センター）のマップ」も作成。このマップと「災害ヘルプカード」と併せた2枚1組、折りたたみ式のコンパクトなカードです。

① サイズ：10.5cm×7.5cm

② 言語：英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、日本語の5か国語

配布場所：八王子国際協会、市役所7階国際交流課、市役所各事務所、市民センター等

問い合わせ：国際交流課 ☎042-620-7437

八王子国際協会 ☎042-642-7091

### ◆10月7日（周日）举行了“国际交流节” 10月28日（周日）举行了“八王子市综合防灾训练”

10月7日（周日），在八王子市学园都市中心举办了“国际交流节”；10月28日（周日）在长池小学举行了“八王子市综合防灾训练”。

在“国际交流节”上，以“促进八王子的街坊往来、和世界所有的人”为主题，给大家提供了国际交流、国际理解的学习机会。有1,100多位来宾到场。另一方面，在“八王子市综合防灾训练”中，有以留学生为中心的22名外国人市民参加，与同语种志愿者一起，参加了地震车体验、初期灭火训练等各项训练。



▲国際交流フェスティバル  
国際交流节



▲八王子市総合防災訓練  
八王子市综合防灾训练

### ◆10月7日（日）に「国際交流フェスティバル」、 10月28日（日）に「八王子市総合防災訓練」が開催されました。

去る10月7日（日）に、八王子市学園都市センターで「国際交流フェスティバル」が、10月28日（日）に、長池小学校で、「八王子市総合防災訓練」がそれぞれ開催されました。

「国際交流フェスティバル」は【八王子からご近所づきあい世界の人と～A Smile to the World～】をテーマに、楽しみながら、国際交流・国際理解について、学ぶ機会を提供。約1,100名もの来場者が訪れました。また、「八王子市総合防災訓練」では、留学生を中心に22名もの外国人が集まり、語学ボランティアの方と一緒に起震車体験や初期消火訓練など様々な訓練に参加しました。

●生涯学习中心 日本語教室

晚上 7点~9点(周四) 11月22日/12月6、13日 /1月10日、17日
上午 10点~12点(周五) 11月30日/12月7、14、21日 /1月11、18日
咨询: 生涯学习中心 ☎042-648-2232

●生涯学习中心南大沢分馆 日本語教室

下午 7点~9点(周三) 11月28日/12月12、26日 /1月9日
咨询: 生涯学习中心南大沢分馆 ☎042-679-2208

●梦美术馆展览会日程

市民公募梦美隔年入选作品展
12月22日(周六) ~1月25日(周五)
以在八王子居住、工作、上学、曾上学的人为对象,举办二年一次的市民公募展。这次为第五次,也是由专家评委选出作品,由来馆者投票决定最高奖等奖项。
咨询: 八王子梦美术馆 ☎042-621-6777

●七福神巡游(八福神)

1月1日(周二/节日) ~10日(周四)
八王子的七福神巡游因八王子的“八”和幸运数字“八”,而巡游八个寺院,收授八福。新年的头10天,举行一边巡游各寺院的七福神、一边收集朱红印章的活动。
咨询: 毗沙门天(本立寺) ☎042-622-2262
惠比寿天(成田山传法院) ☎042-622-9341
福祿寿(金刚院) ☎042-622-9540
布袋尊(信松院) ☎042-622-6978
大黒天(善龙寺) ☎042-622-4338
办财天(了法寺) ☎042-626-2004
寿老尊(宗格院) ☎042-661-0960
吉祥天(吉祥院) ☎042-661-5448

●生涯学习センター 日本語教室

午後7時~9時(木) 11月22日/12月6、13日/1月10、17日
午前10時~12時(金) 11月30日/12月7、14、21日/1月11、18日
問い合わせ: 生涯学习センター ☎042-648-2232

●生涯学习センター南大沢分館 日本語教室

午後7時~9時(水) 11月28日/12月12、26日/1月9日
問い合わせ: 生涯学习センター南大沢分館 ☎042-679-2208

●夢美術館の展覧会スケジュール

市民公募夢美エンターレ入選作品展
12月22日(土)~1月25日(金)
八王子市在住、在勤、在学、過去に在学の方を対象にした隔年開催の市民公募展。5回目となる今回も専門の審査員による入選作品の選定後、来館者の投票でグランプリなどの賞を決定します。
問い合わせ: 八王子市夢美術館 ☎042-621-6777

●七福神めぐり(八福神) 1月1日(火・祝)~10日(木)

八王子的七福神めぐりでは、八王子的“八”と、末広がりの“八”にちなんで八つの寺院をめぐり、八福を授かります。新年明けの10日間は、各寺院の七福神をめぐりながら御朱印を集める催しを行っています。
問い合わせ: 毘沙門天(本立寺) ☎042-622-2262
惠比寿天(成田山伝法院) ☎042-622-9341
福祿寿(金刚院) ☎042-622-9540
布袋尊(信松院) ☎042-622-6978
大黒天(善龍寺) ☎042-622-4338
弁財天(了法寺) ☎042-626-2004
寿老尊(宗格院) ☎042-661-0960
吉祥天(吉祥院) ☎042-661-5448

招收明年4月入园的保育園儿童

11月12日(周一)开始分发入园申请书

招收明年4月欲进认可保育園的儿童。现在等空缺、希望转园的儿童,也都要重新申请。

保育園是在家长由于工作或者健康原因、不能在家中照顾儿童的时候,代替家长照顾儿童的设施。

•入园指南的分发场所:

11月12日(周一)开始,市政府4楼育儿支援课、各保育園、市民部各事务所(除斋场事务所)、市政府官方网站、八王子南口综合事务所

•受理期间: 12月3日(周一)~14日(周五)(周六/日除外) 但8日(周六)、9日(周日) 9:00~17:00,在市政府1楼市民大厅及八王子站南口综合事务所受理。

咨询: 儿童家庭部育儿支援课

电话: 042-620-7369

来年4月入园的保育園児を募集

11月12日(月)から入园のしおりを配布

来年4月の認可保育園の入园児を募集します。なお、現在空き待ちの方や転園を希望する方も改めて申し込みが必要です。

保育園は、保護者が仕事や病気などで、お子さんを家庭で保育できない場合に、保護者に代わって保育する施設です。

•しおりの配布場所

11月12日(月)から市役所4階子育て支援課、各保育園・市民部各事務所(斎場事務所を除く)、市のホニムベニジで、八王子駅南口総合事務所

•受付期間 12月3日(月)~14日(金)(土・日曜を除く)

ただし、8日(土)・9日(日)は、9:00~17:00、市役所1階市民ロビー及び八王子駅南口総合事務所に受け付けます。

問い合わせ こども家庭部子育て支援課

TEL042-620-7369

緊急联络处		緊急連絡先	
八王子市役所市民課 八王子市役所市民課	☎042-620-7231	火災/救护车(緊急時) 火事・救急車(緊急時)	☎119
八王子市生涯学習中心図書館(可出借英語、中文、韓国語書籍) 八王子市生涯学習センター図書館(英、中、韓国・朝鮮語の本)	☎042-648-2233	八王子消防署 八王子消防署	☎042-625-0119
入国管理局信息中心 入国管理局インフォメーションセンター	☎03-5796-7112	警察(緊急時) 八王子警察署	☎110 ☎042-645-0110
成田国際機場(有关出发、到达的信息) 成田国際空港(出発、到着に関する情報)	☎0476-34-5000	高尾警察署 南大沢警察署	☎042-665-0110 ☎042-653-0110
JR 東日本(有关時刻、车票的信息) JR 東日本(時刻、料金などに関する情報)	☎03-3423-0111		
实用信息			
住居賃貸代行保証料補助金: 外国人留学生在八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらった際に必要な費用の一部を市が補助します。 租赁住房代行保証料補助金: 外国留学生在八王子市租赁住房時、由政府来補助利用保証人代行制度之際所需費用的一部分。 八王子市国際交流課 八王子市国際交流課 ☎042-620-7437			

医療信息	医療情報	外国人生活咨询	外国人生活相談
阿姆达(国际医疗情报中心) アムダ(国際医療情報センター)	毎日9:00~20:00 ☎03-5285-8088	外国人生活咨询(八王子国际协会) 周一~周六 10:00~17:00 在住外国人のための生活相談 月~土: 10:00~17:00 八王子国際協会(地球市民プラザ八王子) ☎042-642-7091	
“向日葵”(東京都保険医療情報中心) “ひまわり”(東京都保険医療情報センター)	毎日9:00~20:00 ☎03-5285-8181	外国人免费行政书士咨询(于八王子国际协会) 毎月第2周六 14:00~17:00 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会にて) 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ☎042-642-7091	
用外语进行医疗咨询, 包括介绍懂外语的医院 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。	毎日9:00~20:00	東京都外国人咨询(法律・入国・教育问题等) 周二・五 中国語: 火・金曜日 9:30~12:00, 13:00~17:00 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) ☎03-5320-7766	
东京都緊急口译服务 周一~周五 17:00~20:00 假日 9:00~20:00 東京都緊急通訳サービス 平日: 17:00~20:00 休日: 9:00~20:00	☎03-5285-8185		

外语信息		外国語情報	
八王子地球市民广场会报: 八王子国际协会的信息杂志 地球市民プラザ八王子: 八王子国際協会の広報紙 索取处: 市役所一樓市民大厅、国際交流課、八王子国際協会 生涯学習中心学习信息广场、各市民中心 另外, 只有 Ginkgo 还可在市内部分邮局、市政设施、市内大学索取到 可用电子邮件通知 Ginkgo 的发行。请从网页上申请: <a href="http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html">http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html</a>		<b>Ginkgo</b> 银杏 配付場所: 市役所1階市民ロビー、国際交流課、八王子国際協会、 クリエイトホール1階情報プラザ、各市民センター Ginkgo のみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学 Ginkgo の発行をメールでお知らせします。申込はホームページから: <a href="http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html">http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html</a>	
八王子社区指南 八王子市役所市民課、国際交流課、八王子国際協会(地球市民广场八王子)等 八王子市役所市民課、国際交流課、八王子国際協会(地球市民プラザ八王子)	<b>八王子コミュニティガイド</b> 八王子市役所市民課、国際交流課、八王子国際協会(地球市民广场八王子)等 八王子市役所市民課、国際交流課、八王子国際協会(地球市民プラザ八王子)	请用手机利用市府提供的“网页手机版” 携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。 日本語版 <a href="http://www.city.hachioji.tokyo.jp/m/">http://www.city.hachioji.tokyo.jp/m/</a> 中文版	
八王子市医疗机构/活动信息英文版・中文版电子邮件业务于每月1日发送。· 登录者请往 engm@gmpw.jp (英)、chm@gmpw.jp (中) 发空邮件即可 八王子市英語・中国語の休日医療機関・イベント情報メール配信(毎月1日)サービス 登録は engm@gmpw.jp (英)、chm@gmpw.jp (中) へ空メールを			

日语课程	日本語レッスン	学习支援	学習支援
生涯学習中心、初級日本語課程 生涯学習センター、初級日本語教室	☎042-648-2231	八王子多文化学习室 多文化学習室八王子	村上 ☎080-1282-0797
八王子日本語会 以一对一的方式进行日语指导 八王子にほんごの会	マンツーマン方式の日本語指導 杉山 ☎042-636-7792	和世界的孩子们手拉手学生会 大学生教外国人小孩日语 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 大学生が外国人の子どもに日本語を教えます	細川 ☎090-7238-8094
八王子国际友好俱乐部 八王子国際友好クラブ	釋 ☎042-667-5420	外国人児童/学生学习支援教室 毎週星期三 15:00~17:00 17:00~19:00 外国人児童・生徒の学習支援教室 毎週水曜日 15:00~17:00 17:00~19:00 八王子国際協会 八王子国際協会 ☎042-642-7091 (この事業は、平成23年度に宝くじの受託事業収入を財源とするコミュニティ助成事業の助成を受けました。)	
日中友好语言学习会 对华语圈学员进行日语指导 日中友好語学学習会 中国語圏の方を対象とした日本語指導	澄川 ☎090-1118-6098		

发行: 八王子市市民活動推進部国際交流課 地址: 〒192-8501 八王子市元本郷町3-24-1 电话: 042-620-7437 传真: 042-626-0253 电子信箱: b051000@city.hachioji.tokyo.jp 协助: 八王子国際協会 翻译协助: 八王子国際協会翻译志愿者 岡本 麗 <a href="http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/chinese/index.html">http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/chinese/index.html</a> *本刊名称源自本上市市树“银杏”, 英文名为“Ginkgo”。		発行 八王子市市民活動推進部国際交流課 住所 〒192-8501 八王子市元本郷町3-24-1 電話 042-620-7437 ファックス 042-626-0253 Eメール b051000@city.hachioji.tokyo.jp 協力 八王子国際協会 翻訳協力 八王子国際協会語学ボランティア 岡本 麗 「Ginkgo」(ギンゴ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。
--	---	--